

LA LÉGENDE DES CALANCHE DE PIANA

Satan, l'ange déchu, tomba follement amoureux d'une bergère. Il l'observa des semaines durant du fond des Enfers, s'en éprenant chaque jour davantage. Un beau matin, il se présenta sur Terre et entreprit de séduire la belle. Mais au lieu de céder au Prince des Ténèbres, la jeune femme l'insulta, le frappa et appela son mari. Ce dernier vint et se trouva saisi de rage. Il s'arma d'un bâton de chêne et administra une raclée au pauvre diable qui dut s'enfuir la queue entre les jambes. Il ne chercha même pas à tuer le mari et la femme, c'eût été trop facile...

Il décida alors de rendre l'endroit invivable. Il tapa, fendit, brisa, poussa et renversa, bref, mis la roche sens dessus dessous avec, cependant une nette préoccupation artistique puisque les Corses affirment qu'avec une rien d'imagination, on aperçoit le berger, la bergère et son chien sculptés dans les falaises. Saint Martin passa par là et décida de bénir les falaises. En constatant qu'il n'arrivait pas à en chasser la fureur, il appela une vague qui caressa le rocher. Ainsi naquit le Golfe de Porto...

*"C'ÉTAIENT DES PICS, DES COLONNES, DES CLOCHETONS, DES FIGURES SURPRENANTES, MODELÉES PAR LE TEMPS, LE VENT RONGEUR ET LA BRUME DE MER. HAUTS JUSQU'À TROIS CENTS MÈTRES, MINCES, RONDS, TORDUS, CROCHUS, DIFFORMES, IMPRÉVUS, FANTASTIQUES, CES SURPRENANTS ROCHERS SEMBLAIENT DES ARBRES, DES PLANTES, DES BÊTES, DES MONUMENTS, DES HOMMES, DES MOINES EN ROBE, DES DIABLES CORNUS, DES OISEAUX DÉMESURÉS, TOUT UN PEUPLE MONSTRUEUX, UNE MÉNAGERIE DE CAUCHEMAR PÉTRIFIÉE PAR LE VOULOIR DE QUELQUE DIEU EXTRAVAGANT."
GUY DE MAUPASSANT, UNE VIE, 1884.*

THE LEGEND OF CALANCHE OF PIANA

Satan, the fallen angel, fell madly in love with a shepherdess. He watched for weeks in the depths of Hell, and became enamoured of her more and more every day. One morning he appeared on Earth and began to seduce the beautiful woman. But instead of giving herself to the Prince of Darkness, the young woman insulted him, struck him and called her husband. He came and flew in a rage. He grabbed a oak stick and beat the poor devil who had to slink off. He didn't even try to kill the husband and wife, that would have been too easy for him... He decided to make the place unlivable. He stamped, slit, smashed, pushed and overturned, in short, put the rock upside down with a clear artistic concern. Corsicans say with a little imagination, everyone can see the shepherd, his wife and their dog carved in the cliffs. Saint Martin stopped by and decided to bless the cliffs. Noting that he couldn't expel the rage, he called a wave to stroke the rock. Thus was born the Gulf of Porto...

LA LEGGENDA DELLE CALANCHE DI PIANA

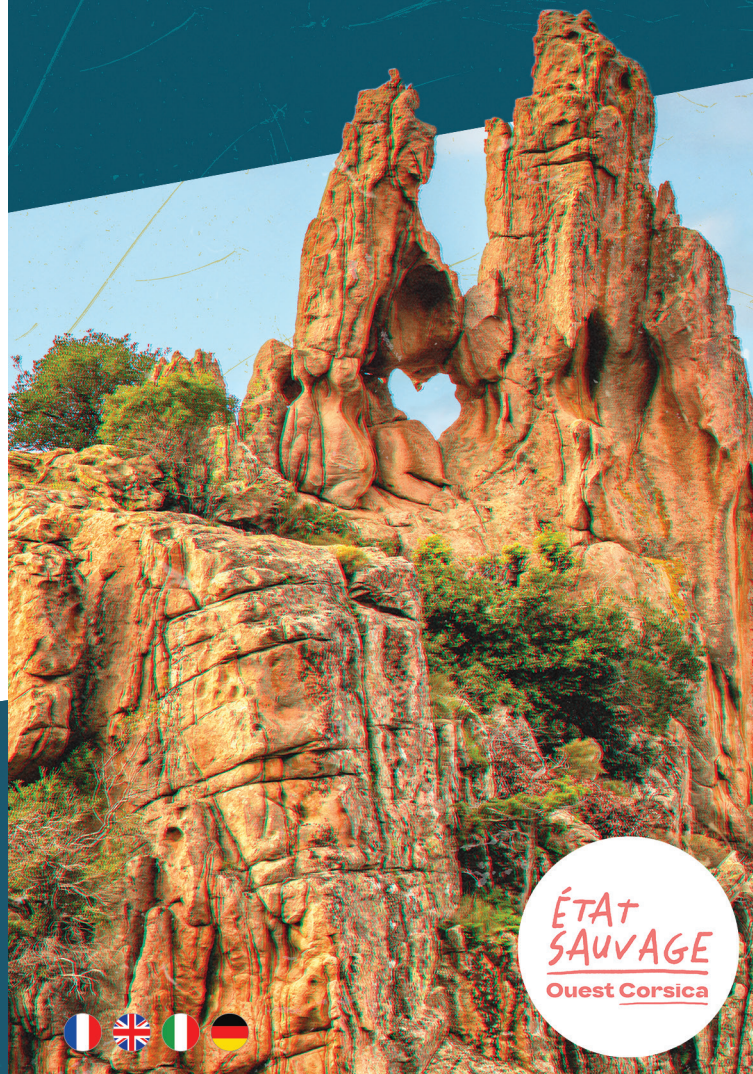
Satana, l'angelo caduto, si innamorò perdutamente di una pastorella. La osservò per settimane dalle profondità dell'Inferno, innamorandosi di lei ogni giorno di più. Una mattina comparve sulla Terra e cominciò a sedurre la bella. Ma invece di cedere al Principe delle Tenebre, la donna lo insultò, lo colpì e chiamò suo marito che arrivò e andò in collera. Afferrò un bastone di quercia e batté il povero diavolo che dovette fuggire con la coda tra le gambe. Non tentò nemmeno di uccidere il marito e la moglie, sarebbe stato troppo facile ... Decise allora di rendere il posto invivibile. Colpì, fracassò, spinse e rovesciò, in breve, mise la roccia sottosopra. Lo fece però con uno spiccato senso artistico. I Corsi dicono che anche senza troppa fantasia, si possono vedere il pastore, sua moglie e il loro cane scolpiti nelle scogliere. San Martino passò dal luogo e decise di benedire le scogliere. Dato che non poteva espellerne la rabbia, chiamò un'onda che accarezzasse la roccia. Così è nato il golfo di Porto ...

DIE SAGE DES CALANCHE VON PIANA

Satan, der gefallene Engel, verliebte sich "bis über beide Ohren" in eine Schäferin. Er beobachtete Sie Wochenlang au den Höllen, und verliebtete sich Jeden Tag mehr. Eines Morgene Kam er auf dem Land Sie zu erobern aber anstatt ihm nachzugehen, beleidigte Sie ihn schlug ihn und rief ihren Mann. Der Mann kam, wütend und prügelte des armen Teufel miteinem Eichenstab, biser der Schwang gzwischen den Beinen floh. Um sich zu rächen suchte er nicht der Mann und die Frau zu töten es ware zu leicht gewesen. Er beschloß also Dieses Land zu verhexen. Er schlug, spaltete, gerbrach, schob und stürzte den Felsen mit einer reinen Künstleriochen Sorge, deshalb behaupten die Korsen, daßman mit ein wenig Vorstellung die silhouetten der schäferin, ihren Mann und ihren Hund in den steiküsten bemerkenn kann. Also Sankt-Martin durch den Landging, stellte erfest die steilkursten zu segrer, da er die Raserei dieses Landschaft nicht ausradieren Konte, rief er eine Welle die den Felsen streichelte, so entstand der Golfe von Porto zur Welt.

CALANCHE DE PIANA



et ses sculptures de pierre
and its stone sculptures / e le sue sculpture di pietra / und seine Steinskulpturen



WWW.OUESTCORSIKA.COM

OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL OUEST CORSICA
Quartier la Marine – 20150 OTA PORTO
✉ info@ouestcorsica.com

Ota Porto : 04.95.26.10.55 Piana : 04.95.27.84.42
Cargèse : 04.95.26.41.31 Sagone : 04.95.28.03.46
Evisa : 04.95.50.06.87 Calcatoggio : 04.95.52.82.60





**1 CHATEAU FORT
(CASTLE/CASTELLO/FESTUNG)**

Au bout du chemin qui porte son nom en partant de la tête de chien.
At the end of the path called "Château Fort" beginning from "tête de chien"
Alla fine del percorso di "Château fort", a partire della "tête de chien"
Anfang des Wanderweges vordem Hundekopf



**2 TETE DE GEANT
(GIANT'S HEAD/TESTA DEL GIGANTE/RIESENKOPF)**

En venant de Porto, après la Tête de chien, dans le premier virage des Calanche sur le versant opposé
From Porto, after the dog's head, in the first corner of Calanche on the opposite side
Da Porto, dopo la testa del cane, alla prima curva del Calanche sul lato opposto
Auf der strasse nach Piana, nach dem Hundekopf, in der ersten Kurve, über den übergegenliegenden



**3 TETE DE CHIEN
(DOG'S HEAD/TESTA DEL CANE/HUNDEKOPF)**

En venant de Porto, à environ 7 km dans un virage en épingle
From Porto, about 7 km in a hairpin turn
Da Porto, a circa 7 km in un tornante
Richtung Piana (ca 7 km) in der ersten Schlingenkurve



**4 INDIEN
(INDIAN/INDIANO/INDIANER)**

A droite de la Prière, en allant vers Porto
Prayer's right, going to Porto
A destra della preghiera, andando a Porto
Rechts von der Priorin, Richtung Porto



**5 PRIERE
(PRAYER/PREGHIERA/PRIORIN)**

A droite de l'Evêque, en allant vers Porto
Bishop's right, going to Porto
A destra del vescovo, andando a Porto
Rechts vom Bischof, Richtung Porto



**6 EVEQUE
(BISHOP/VESCOVO/BISCHOF)**

Au pied du Coeur, à droite en regardant vers la mer
At the foot of the Heart, right, looking towards the sea
Ai piedi del Cuore, a destra guardando verso il mare
Am Fuss vom Herzen rechts, mit Blick auf das Meer



**7 COEUR
(HEART/CUORE/HERZ)**

En venant de Porto, à environ 9 km en milieu de ligne droite, à la fin des Calanche
From Porto, about 9 km in the middle of a straight line at the end of Calanche
Circa 9 km da Porto, nel mezzo di una linea retta, alla fine delle Calanche
Ungefähr 9km weit von Porto, in der Mitte einer geraden Linie, am Ende der Calanche



**8 MARIÉE
(BRIDE/SPOSA/BRAUT)**

En venant de Piana, en crête, dans une ouverture en V, non loin du Dromadaire
From Piana, on the ridge, in a V-shaped opening, near the Camel
Dalla Piana, sul crinale, in una forma di V apertura, nei pressi del dromedario
Von Piana, in Richtung Porto auf den Felsopitzen in einem Riff, nicht weit vom Dromedar



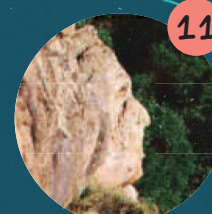
**9 DROMADAIRE
(CAMEL/DROMEDARIO/DROMEDAR)**

En crête au dessus du chalet Les Roches Bleues, légèrement à droite, en venant de Piana
From Piana, peak above the chalet "Les Roches Bleues", slightly to the right
Da Piana, picco al di sopra "Les Roches Bleues", leggermente a destra
Im Kamm über "Les Roches Bleues", ein bisschen rechts, wenn Sie von Piana nach Porto fahren



**10 LION
(LION/LEON/LOWEN)**

En venant de Piana, à environ 2 km sur la crête en direction de Capo d'Orto
From Piana, about 2 km along the ridge towards Capo d'Orto
Dalla Piana, a circa 2 km lungo il crinale in direzione di Capo d'Orto
Ca. 2 km weit von Porto, im Kamm (Felsspitzen) in Richtung Capo d'Orto



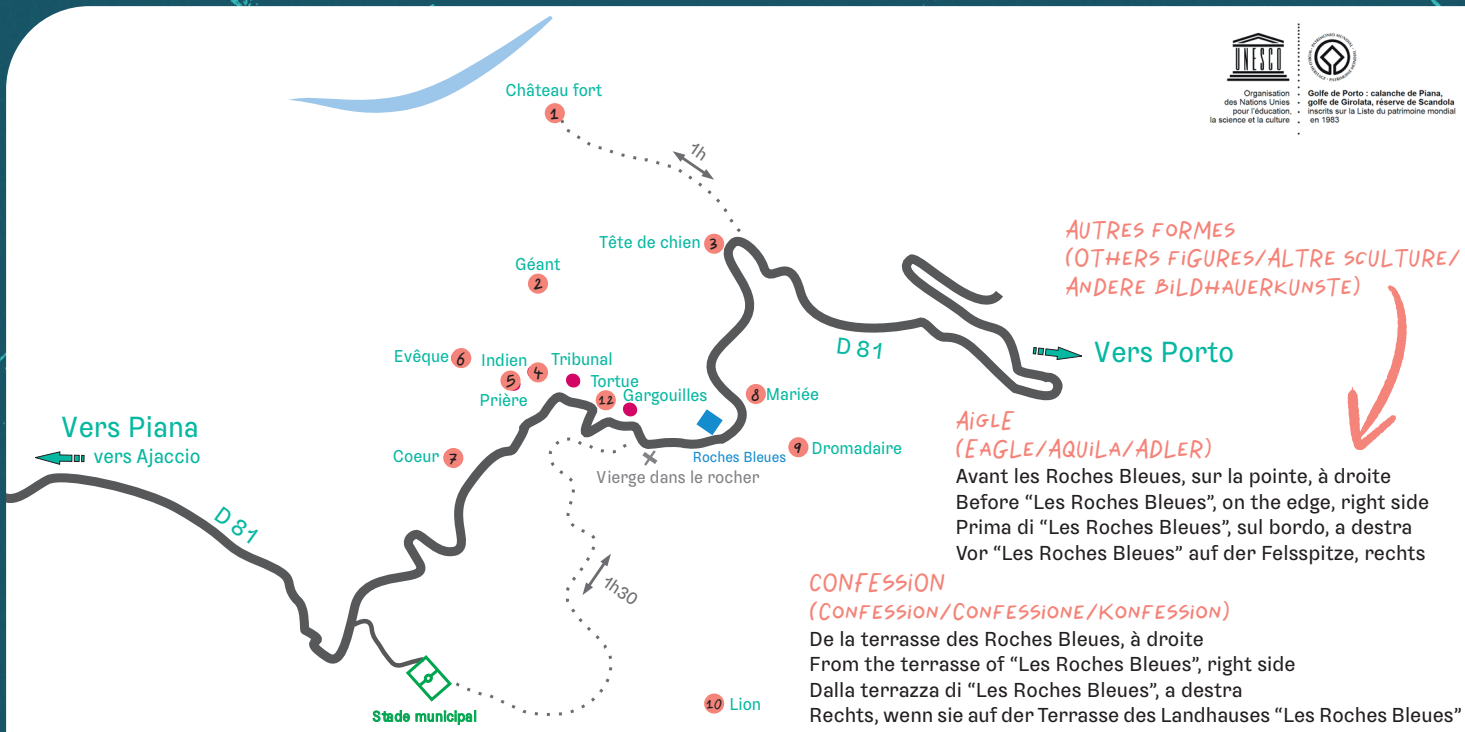
**11 INDIEN 2
(INDIAN2/INDIANO 2/INDIANER2)**

En dessous des Roches Bleues
Beneath "Les Roches Bleues"
Sotto "Les Roches Bleues"
Unter "Les Roches Bleues"



**12 TORTUE
(TURTLE/TARTARUGA/SCHILDKRÖTE)**

Depuis la terrasse des Roches Bleues, à gauche
From the terrace of "Les Roches Bleues", left side
Dalla terrazza di "Les Roches Bleues", a sinistra
Rechts, wenn sie auf der Terrasse des Landhauses "Les Roches Bleues"



Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Golfe de Porto - catanche de Piana, golfe de Girolata, réserve de Scandola inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1993

**AUTRES FORMES
(OTHERS FIGURES/ALTRE SCULTURE/
ANDERE BILDHAUERKUNSTE)**

**AIGLE
(EAGLE/AQUILA/ADLER)**
Avant les Roches Bleues, sur la pointe, à droite
Before "Les Roches Bleues", on the edge, right side
Prima di "Les Roches Bleues", sul bordo, a destra
Vor "Les Roches Bleues" auf der Fels Spitze, rechts

**CONFESSION
(CONFESSION/CONFESSIONE/KONFESSION)**
De la terrasse des Roches Bleues, à droite
From the terrace of "Les Roches Bleues", right side
Dalla terrazza di "Les Roches Bleues", a destra
Rechts, wenn sie auf der Terrasse des Landhauses "Les Roches Bleues"